

Чехов на японской сцене. Сообщение из
Харбина // Слово (Рига). 1927. 31 декабря. № 728.
С. 5.

Чеховъ на японской сценѣ.

Сообщеніе изъ Харбина.

Прѣздомъ изъ Японіи въ Россію въ Харбинъ остановилась японская писательница Цузіо Юрико . . .

Путешественница и ея спутница г-жа Юаса удѣляютъ нѣсколько минутъ для отвѣта на вопросы . . .

— Выѣхали изъ Токио и отправляемся въ Москву.

— Зачѣмъ?

— Познакомиться съ современной Россіей. Главнымъ образомъ, съ русскимъ искусствомъ — литература, театр, музыка, кино-достиженія . .

Въ Россіи путешественницы предполагаютъ оставаться голы:

— Но, — дѣловито поясняетъ г-жа Цузіо Юрико, — не все время въ Москвѣ. Меня очень интересуетъ русская провинція.

О русской литературѣ в степени знакомства съ нею писательница говоритъ:

— Со времени русско-японской войны классическая русская литература получила большое распространеніе въ Японіи. Русскіе классики старательно переводятся на японскій языкъ.

Съ новѣйшими русскими писателями Японія знакома меньше.

— Какіе изъ старыхъ русскихъ писателей пользуются вашими особенными симпатіями?

Г-жа Цузіо Юрико называетъ Гоголя, Толстого и Достоевскаго.

При упоминаніи Пушкина японская писательница неожиданно отвѣчаетъ по-русски:

— Не очень!

И поясняетъ уже по-англійски, что произведенія такого писателя, какъ Пушкинъ, по всей вѣроятности, много утрачиваютъ при переводѣ на японскій.

При именахъ Лермонтова и Тургенева слѣдуетъ тоже:

— Не очень.

Зато писательница заѣтно оживляется при упоминаніи Чехова.

Пьесы Чехова, идущія сейчасъ въ переводѣ на японскій языкъ въ токійскомъ Маломъ театрѣ, пользуются большою популярностью:

— Особенное впечатлѣніе производятъ «Вишневый садъ» и «Три сестры».

Разговоръ переходитъ на литературу японскую. Она, по словамъ ея представительницы, претерпѣваетъ чрезвычайно быстрые и глубокія измѣненія.

— Не объясняется ли это вліаніемъ европейской литературы?

— Нѣтъ. Японская литература не отрывается отъ родной почвы. Но, въ связи съ коренными измѣненіями и быстрымъ прогрессомъ всей японской жизни, все время нарождаются новыя теченія и въ литературѣ.